

德汉对照分级读物

Der Lacher

# 笑着

Heinrich Böll (德) 著  
姜爱红 译



外语教学与研究出版社



Egmont Easy Readers

德汉对照分级读物

# Der Lacher

笑 着

Heinrich Böll (德) 著  
姜爱红 译

外语教学与研究出版社  
Egmont Easy Readers

(京)新登字 155 号

京权图字: 01-2001-5156

图书在版编目(CIP)数据

笑着/(德)伯尔(Böll, H.)著;姜爱红译. - 北京:外语教学与研究出版社, 2002

ISBN 7-5600-2791-1

I. 笑… II. ①伯… ②姜… III. 德语-对照读物, 小说-德、汉  
IV. H339.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 031412 号

© by Aschehoug Dansk Forlag A/S (Egmont Easy Readers)  
8, Landemaerket  
DK-1119 Copenhagen

笑着

Heinrich Böll (德)著

姜爱红 译

\* \* \*

责任编辑: 李磊磊

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 3.25

版 次: 2002 年 7 月第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-2791-1/H·1457

定 价: 6.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

## 作者简介

# HEINRICH BÖLL

## 海因里希·伯尔

海因里希·伯尔(1917—1985),生于科隆。1937年完成书店营业员学徒实习,进入大学学习哲学。1938—1939从事劳动服务,1939—1945参军入伍,被法军俘虏,1945年战后担任政府职员,1951年后成为自由作家,多次旅行,游历多国(爱尔兰,原苏联,美国)。1972年获诺贝尔文学奖。后一直居住于科隆直至逝世。

## 作者的其他作品

Der Zug war pünktlich (*E*, 1949), Wanderer, kommst du nach Spa... (*Pr*, 1950), Wo warst du, Adam? (*R*, 1951), Und sagte kein einziges Wort (*R*, 1953), Haus ohne Hüter (*R*, 1954), Das Brot der frühen Jahre (*E*, 1955), Im Tal der donnernden Hufe (*E*, 1957), Irisches Tagebuch (*Reiseb*, 1957), Doktor Murkes gesammeltes Schweigen (*Sat*, 1958), Billard um halbzehn (*R*, 1959), Erzählungen, Hörspiele, Aufsätze (1961), Ein Schluck Erde (*Dr*, 1962), Ansichten eines Clowns (*R*, 1963), Entfernung von der Truppe (*E*, 1962), Frankfurter Vorlesungen (*Ess*, 1966), Ende einer Dienstfahrt (*E*, 1966), Aufsätze, Kritiken, Reden (1967), Dame (*E*, 1971), Die verlorene Ehre der Katharina Blum (*E*, 1974), Fürsorgliche Belagerung (*R*, 1979), Mein trauriges Gesicht (*E*, 1984), Frauen vor Flußlandschaft (*R*, 1987)

## 内容简介

本书收录了德国当代著名作家、诺贝尔文学奖获得者海因里希·伯尔的五篇短篇小说,各篇均采用第一人称,讲述了十九世纪末到二十世纪四五十年代德国社会平民百姓的故事,叙述平实、舒缓,语言真切,寓意深远。小说的内容都涉及穷人和富人之间的关系以及人世间的公平与正义,但作者并没有直接指出孰是孰非,读者应自己思考并得出结论。

《笑着》给我们描述了一个靠自己的笑声来养家糊口的人的无奈与尴尬,小说的主人公似乎在努力地以一种不在乎的、甚至嘲讽的语气讲述着自己,然而读者却能真切地感受到其内心深处的悲哀。《巴来克家的秤》描述的是“我”祖父家乡的平民百姓世代代受乡绅巴来克家不公正的秤的欺骗,终于有一天在“我”祖父的揭露下如梦方醒,奋起反抗,最后惨遭血腥镇压的故事。小说揭露了十九世纪末、二十世纪初德国社会反动势力的强大以及人民被剥削、被压迫而无处申冤的黑暗现实。《我的叔叔弗雷德》讲述了战后归来的士兵弗雷德通过辛勤劳动让全家人摆脱困境的故事,从侧面反映了二次世界大战给德国人民带来的灾难以及人们在战后仍未失去对生活的热爱,凭借勤奋与毅力重建家园的历程。《像在劣等小说里》记述了一个商场里初出茅庐的青年在一起建筑工程夺标事件中的心理变化过程。在整个事件中,他由被蒙在鼓里、被动地被人牵引着行事,到后来的沉思与主动出击,似乎是从稚嫩走向了成熟。但谁又能说这不是他像其他人一样,一步步成为老奸巨滑、尔虞我诈的商人的开始呢?最后一篇《公正的丹尼尔》在全书中寓意最为深刻,语言内涵也最难把握。小说描述的是一位高级文科中学校长在

一年一度的录取考试那一天的内心思想活动。小说中的许多描写寓意深刻，例如姨母家墙上的那幅画、疗养院及其墙壁和家具的颜色、沉默的托马斯叔叔以及那个穿着黑色长统袜等待录取考试的男孩等等，都需要读者在全篇框架内去仔细寻味，从而感悟是什么使丹尼尔心情抑郁，他为什么要板着面孔对待世界。

## 目 录

Der Lacher	
笑着 .....	2
Die Waage des Baleks	
巴来克家的秤 .....	10
Mein Onkel Fred	
我的叔叔弗雷德 .....	36
Wie in schlechten Romanen	
像在劣等小说里 .....	48
Daniel, der Gerechte	
公正的丹尼尔 .....	70





## Der Lacher

Wenn ich nach meinem Beruf gefragt werde, werde ich unsicher; Ich werde rot, *stammle*, ich, der ich sonst als ein sicherer Mensch bekannt bin. Ich *beneide* die Leute, die sagen können; Ich bin Maurer. Friseuren und *Buchhaltern* neide ich die Einfachheit ihrer Berufsbezeichnungen, denn alle diese Berufe erklären sich aus sich selbst und erfordern keine längeren Erklärungen. Ich aber bin gezwungen, auf solche Fragen zu antworten: Ich bin Lacher. Das erfordert weitere Erklärungen, da ich auch die zweite Frage „Leben Sie davon?“ mit „Ja“ beantworten muss. Ich lebe tatsächlich von meinem Lachen, und ich lebe gut, denn mein Lachen ist gefragt. Ich bin ein guter, bin ein gelernter Lacher, kein anderer lacht so wie ich, keiner meistert so die Feinheiten meiner Kunst. Lange Zeit habe ich mich – um unangenehme Erklärungen zu vermeiden – als Schauspieler bezeichnet, doch sind meine schauspielerischen Fähigkeiten so gering, dass mir diese Bezeichnung als nicht richtig erscheint; Ich liebe die Wahrheit, und die Wahrheit ist: Ich bin Lacher. Ich bin weder Clown noch Komiker, ich erheitere die Menschen nicht, sondern stelle Heiterkeit dar; Ich lache wie ein römischer Kaiser oder wie ein empfindsamer Schüler, das Lachen des 17. Jahrhunderts ist mir so vertraut, wie das des 19., und wenn es sein muss, lache ich alle Gesellschaftsklassen, alle Alters-

## 笑 着

如果有人询问我的职业,我就会惶恐不安:脸红、口吃,而平日的我是以自信著称的。我嫉妒那些可以说出“我是瓦匠”的人。我羡慕理发师和会计师职业称呼的简洁,因为所有这些职业都一目了然,勿需再作解释。而我在被问及此类问题时,却不得不说出“我是笑者”。这需要继续作出解释,因为对接下来的问题“您以此为生?”我还得答“是”。我确实以笑为生,而且生活得不错,因为我的笑很受欢迎。我是一个很好的、训练有素的笑者,没有任何人能笑得和我一样,没有任何人对这门艺术能如此了如指掌。为了回避难堪的解释,许久以来我把自己称作演员,然而我的演技如此简单,以至于我觉得这一称呼不很正确。我热爱真理,而真实情况是:我是笑者。我既不是小丑,也不是喜剧演员,我不是逗人笑,而是笑给人看:我笑得像罗马的皇帝或是像个敏感的学生,十七世纪的笑和十九世纪的笑我是一样地熟悉,如果有必要的话,所有社会阶层、

*stammeln*, nicht richtig sprechen können 口吃,结巴  
*beneiden*, selbst gerne haben wollen, was ein anderer besitzt 羡慕,妒忌  
*der Buchhalter*, der Mann, der die Geschäftsbücher führt 会计

klassen durch: Ich hab' s einfach gelernt, so wie man lernt, Schuhe zu reparieren. Das Lachen Amerikas ruht in meiner Brust, das Lachen Afrikas, weißes, rotes, gelbes Lachen – und gegen eine gute Bezahlung lasse ich es ertönen, so wie man es von mir verlangt.

Ich bin *unentbehrlich* geworden. Ich lache auf Schallplatten, lache auf Tonband, und man behandelt mich sehr gut. Ich lache traurig, hysterisch – lache wie ein Omnibusfahrer oder wie ein Lehrling in einem Lebensmittelgeschäft; das Lachen am Morgen, das Lachen am Abend, also; wo immer und wie immer gelacht werden muss; ich mache es schon. Man wird mir glauben, dass ein solcher Beruf ermüdend ist, besonders, weil ich – das ist meine Spezialität – auch das *ansteckende* Lachen meistere; so bin ich unentbehrlich geworden auch für schlechte Komiker, die mit Recht um ihre *Pointen* zittern, und ich sitze fast jeden Abend in den Varietees herum, um an schwachen Stellen des Programms ansteckend zu lachen. Es muss gute Arbeit sein; mein herzhaftes, mildes Lachen darf nicht zu früh, darf auch nicht zu spät, es muss im richtigen Augenblick kommen – dann lache ich wie bestellt, das ganze Publikum lacht mit, und die *Pointe* ist gerettet.

Ich aber gehe dann unbemerkt zur Garderobe, ziehe meinen Mantel an, glücklich darüber, dass ich endlich *Feierabend* habe. Zu Hause liegen meist Telegramme für mich „Brauchen Dienstag dringend Ihr Lachen“, und ich sitze wenige Stunden später in einem überheizten Schnellzug und klage über mein Schicksal.

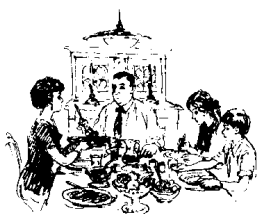
Jeder wird begreifen, dass ich nach Feierabend oder im

所有年龄阶段的人的笑我都可以作出来：我学过这个，就像有人学修鞋一样。美洲的笑，非洲的笑，白色的、红色的、黄色的笑，我都胸有成竹，而且要是报酬优厚，我可以按要求笑得千变万化。

我已成为不可或缺的了。我的笑声被灌制到唱片上，录制到磁带上，人们待我也很好。我笑得悲伤，笑得歇斯底里，笑得像公共汽车司机或者像个食品商店里的学徒：早晨的笑，晚上的笑，总之：无论在哪儿，无论以何种方式，只要需要，我就笑。如果我说这样一种职业很辛苦，人们是会相信我的，尤其是因为我还掌握了感染人的笑技（这是我的专长）。所以对那些有理由为自己节目的笑点而担心的笨脚的喜剧演员来说，我也成为必不可少的了。几乎每天晚上我都要坐在杂耍剧院里，为的是在节目的薄弱环节发出具有感染力的笑。这必须得做得恰到好处：我的纵情的、暖人的笑不能来得太早，也不能太晚，必须要赶在最恰当的时候，然后我就按事先约定好的放声大笑，所有的观众也跟着笑起来，这样节目的笑点就被解救了。

而后我呢，就不被察觉地走到衣帽间，穿上大衣，庆幸自己终于可以下班了。在家里经常会有电报在等着我：“星期二我们急需您的笑。”几个小时之后我就已经坐在闷热的快车里，抱怨自己的命运。

每个人都会理解，在下班后或是在假期



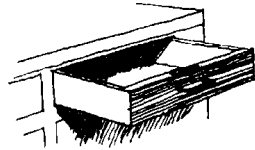
umentbehrlich, unbedingt  
nötig 必不可少的, 必需的  
anstecken, eine Stimmung  
oder Krankheit auf jeman-  
den übertragen 传染, 感染  
die Pointe, der Höhepunkt  
einer lustigen Geschichte 笑  
话的高潮  
der Feierabend, die Zeit  
nach der Arbeit 下班

Urlaub wenig Lust zum Lachen habe. Der Maurer ist glücklich, wenn er den *Mörtel* vergessen darf, und die *Tischler* haben zu Hause meistens Türen, die nicht richtig schließen, oder *Schubkästen*, die sich nur mit Mühe öffnen lassen. Bäcker lieben saure *Gurken*, Metzger Schokolade, und Boxer werden blass, wenn ihre Kinder Nasenbluten haben: Ich verstehe das alles, denn ich lache nach Feierabend nie. Ich bin ein todernster Mensch, und die Leute halten mich – vielleicht mit Recht – für einen Pessimisten.

In den ersten Jahren unserer Ehe sagte meine Frau oft zu mir: „Lach doch mal!“, aber inzwischen ist ihr klargeworden, dass ich diesen Wunsch nicht erfüllen kann. Ich bin glücklich, wenn ich mein Lachen durch tiefen Ernst ersetzen darf. Ja, auch das Lachen anderer macht mich nervös, weil es mich zu sehr an meinen Beruf erinnert. So führen wir eine stille, eine friedliche Ehe, weil auch meine Frau nicht mehr lacht: ab und zu entdecke ich sie bei einem Lächeln, und dann lächele auch ich. Wir sprechen leise miteinander, denn ich hasse den Lärm der Varietees. Menschen, die mich nicht kennen, halten mich für einen sehr ernsten Menschen. Vielleicht bin ich es, weil ich zu oft meinen Mund zum Lachen öffnen muss. Mit unbewegtem Gesichtsausdruck gehe ich durch mein eigenes Leben, erlaube mir nur selten ein sanftes Lächeln, und ich denke oft darüber nach, ob ich wohl je gelacht habe. Ich glaube: nein. Meine *Geschwister* sagen, dass ich immer ein ernster Junge gewesen sei. So lache ich auf manche Art und Weise, aber mein eigenes Lachen kenne ich nicht.

里我为什么不爱笑。如果让一个瓦匠忘掉灰浆,他会很高兴,而在木匠家里,门经常关不上,抽屉也要费劲儿才能打开。面包师爱吃酸黄瓜,屠夫喜欢巧克力,而当拳击运动员看到他们的孩子鼻子流血时,会变得脸色苍白。我理解这一切,因为我下班后从来不笑。我是个极其严肃的人,人们把我看做悲观主义者,或许他们是对的。

在结婚的头几年里我太太常对我说:“你倒是笑一下!”不过现在她已经明白了,我是不会满足她的愿望的。我很高兴被允许以极度的严肃替代笑。是的,即便是他人的笑也会使我烦躁,因为它太容易使我想起自己的职业了。因而我们的婚姻生活过得十分安静、平和,因为我太太也不再出声地笑了。偶尔我会发现她脸上挂着笑容,然后我也朝她微笑。我们轻声地交谈,因为我憎恨杂耍剧院的吵闹。不认识我的人把我当作十分严肃的人。或许我真是这样的人,因为我太频繁地被迫张开嘴笑。在生活中,我面无表情,只偶尔露出温和的微笑,我经常在想,自己是否曾真正笑过。我认为:没有。我的兄弟姐妹们说,我一直是个严肃的男孩。所以说,我只是以某种方式去笑,但从来没有过自己的笑。



der Schubkasten  
抽屉



die Gurke  
黄瓜

*der Mörtel*, eine Masse, mit der Steine zu einer Mauer verbunden werden 灰浆

*der Tischler*, jemand, der Möbel, Tische, Türen und ähnliches herstellt 木工

*die Geschwister*, Brüder und Schwestern 兄弟姐妹

## Fragen

1. Wie fühlt sich der Lacher, wenn er nach seinem Beruf gefragt wird?
2. Wie reagieren die Leute auf seine Antwort?
3. Wie kann er lachen?
4. Warum ist der Lacher unentbehrlich geworden?
5. Warum hat er keine Lust, nach Feierabend zu lachen?
6. Wofür halten ihn die Menschen im Privatleben?
7. Hat der Lacher je gelacht?





## Die Waage der Baleks

In der Heimat meines Großvaters lebten die meisten Menschen von der Arbeit in den *Flachs*fabriken. Seit fünf Menschenaltern atmeten sie den Staub ein, der von den zerbrochenen *Stängeln* kommt, ließen sich langsam morden, geduldige und fröhliche Menschen, die Schafskäse aßen, Kartoffeln, manchmal Fleisch; abends *spannen* und *strickten* sie in ihren Zimmern, tranken *Pfefferminztee* und waren glücklich. Am Tage brachen sie den Flachs in alten Maschinen, ohne Schutz vor dem Staub und der Hitze, die aus den Trockenöfen kam.

In ihren Zimmern stand ein einziges Bett, das nur für die Eltern war. Die Kinder schliefen ringsum auf den Bänken. Morgens waren ihre Zimmer voll vom Geruch der Suppen; an den Sonntagen gab es *Sterz*, und die Gesichter der Kinder wurden rot vor Freude, wenn an besonders festlichen Tagen der schwarze *Eichelkaffee* hell wurde, immer heller von der Milch, die die Mutter lächelnd in ihre Kaffeetöpfe goss.

Die Eltern gingen früh zur Arbeit, die Kinder mussten die Hausarbeit tun: sie machten das Zimmer sauber, stellten alles auf seinen gewohnten Platz, wuschen ab und schälten Kartoffeln, kostbare gelbe Früchte, deren dünne Schale sie vorzeigen mussten, damit die Eltern sehen konnten, dass sie die Kartoffeln sorgfältig behandelt hatten.

Kamen die Kinder aus der Schule, mussten sie in die Wälder